

作品「在廣和源與風共舞」聲音介紹文字稿

Artwork “Dance with the Wind at Kwong Wo Yuen” Audio Guide Transcript

作品「在廣和源與風共舞」聲音介紹文字稿

在廣和源與風共舞

馮偉強, 徐啓軒

廣和源是昔日在糧船灣數間糧油雜貨店中規模應為最大的一間，其門前的二十二個字長招牌說明了售賣的貨品種類繁多，應為全港最長的招牌。作品包括廣和源招牌的復修，以及展現東丫村傳統文化的旗幟。

廣和源招牌

通過參考歷史照片、文獻和訪問等，馮偉強師父根據原始招牌的字體風格和特點，並嘗試以該字型的相似部分來重新建構失去的部分，這可以保持整體風格的一致性，使得修復後的字體看起來更加自然。徐啓軒則透過電腦軟件把字型轉換為立體，使招牌造型更具立體感和體積感，同時保持原始字型的風格特徵，為字型添加具有剛強、柔和、穩重和厚實感的材質效果。

以混凝土作為材料提供了耐久性和質感，使得招牌能夠在戶外環境中長期展示。另外，雕刻的細節處理讓作品能呈現出與原始招牌一致的風格和特點，展示著過去和現在的交匯點，並將觀眾帶回到昔日的時光。

與風共舞

「與風共舞」通過運用中國傳統神獸元素，如鯨魚和麒麟，創造出一個充滿想像力和詩意的藝術世界。它展現了東丫村的中華文化中濃厚的神話色彩和對自然崇拜的特徵。

鯨魚是中國神話中常見的神獸，它擁有龍頭魚身的特徵。在作品中，鯨魚以藍色和青色的形態出現，象徵著大自然的力量和生命的源泉，鯨魚盤旋其中，展現了它靈活自在的游動姿態。

麒麟是中國最著名的祥瑞神獸，具有吉祥祝福的寓意。在作品中，麒麟以紅色和青藍色的形態出現，展現了它威武而神聖的形象，麒麟在作品中似乎正在起舞，彰顯了它的靈動與神奇。

東丫舞麒麟是作品呈現的另一個場景，描繪了東丫村民在糧船灣起舞的景象。麒麟在這裡以青藍色為主，展現了它的神聖與和諧，整個場景營造了一種古意盎然，神奇幻想的氛圍。

Dance with the Wind at Kwong Wo Yuen

Fung Wai Keung, Stefan Chui

Kwong Wo Yuen was one of the largest grocery stores in High Island in the old times. Its 22 word long signboard stated the grocery items that were selling, which was believed to be the longest shop sign in Hong Kong. This artwork includes the restoration of the signboard of Kwong Wo Yuen and also the flags that demonstrate the traditions of Tung A Village.

Kwong Wo Yuen Signboard

By referring to historical documents and interviews, Master Fung Wai Keung made reference to the original sign's style and characteristics, and tried to mimic the font style and restore the lost parts of

the sign. The restoration aims to accurately recreate the original sign's appearance, to use the consistent style of the old fonts. Stefan Tsui applied 3D software to convert the font into a three-dimensional form, preserving the distinctive style while adding depth and volume. This made the font more strong and sturdy to display a concrete texture of the font.

The use of concrete provides durability and texture, allowing the sign to be displayed outdoors. The carving and detailed treatment ensure the restored sign closely mimics the original, displaying the same style transporting viewers back in time.

Dance with the Wind

“Dance with the Wind” combines traditional Chinese mythical creatures, such as the dragon-like Aoyu and the auspicious Qilin, in a fantastical and imaginative scene. It displayed the characteristics of Tung A villagers on their respect to mythical culture and nature.

The Aoyu is a commonly appeared Chinese mythical creature, which has a dragon head and a fish boy. In the flag, the Aoyu appears in shades of blue and cyan, symbolising the power of nature. The Aoyu is swimming smoothly inside to show its agile body movement.

Qilin is the most famous Chinese mythical creature that brings good luck and blessings to people. In the flag, the Qilin appears in red and cyan to convey a sense of sacredness and blessing. The Qilin also looked like dancing in the flag to display its mobility and mystique.

The dancing Qilin of Tung A depicts a scene of the villagers dancing in High Island. The Qilin appears in cyan here to show its sacredness and harmony. The scene is set to be ancient and mythical.

在广和源与风共舞

冯伟强, 徐启轩

广和源是昔日在粮船湾数间粮油杂货店中规模应为最大的一间，其门前的二十二个字长招牌说明了售卖的货品种类繁多，应为全港最长的招牌。作品包括广和源招牌的复修，以及展现东丫村传统文化的旗帜。

广和源招牌

通过参考历史照片、文献和访问等，冯伟强师父根据原始招牌的字体风格和特点，并尝试以该字型的相似部分来重新建构失去的部分，这可以保持整体风格的一致性，使得修复后的字体看起来更加自然。徐启轩则透过电脑软件把字型转换为立体，使招牌造型更具立体感和体积感，同时保持原始字型的风格特征，为字型添加具有刚强、柔和、稳重和厚实感的材质效果。

以混凝土作为材料提供了耐久性和质感，使得招牌能够在户外环境中长期展示。另外，雕刻的细节处理让作品能呈现出与原始招牌一致的风格和特点，展示着过去和现在的交汇点，并将观众带回到昔日的时光。

与风共舞

「与风共舞」通过运用中国传统神兽元素，如鳌鱼和麒麟，创造出一个充满想像力和诗意的艺术世界。它展现了东丫村的中华文化中浓厚的神话色彩和对自然崇拜的特征。

鳌鱼是中国神话中常见的神兽，它拥有龙头鱼身的特征。在作品中，鳌鱼以蓝色和青色的形态出现，象征着大自然的力量和生命的源泉，鳌鱼盘旋其中，展现了它灵活自在的游动姿态。

麒麟是中国最著名的祥瑞神兽，具有吉祥祝福的寓意。在作品中，麒麟以红色和青蓝色的形态出现，展现了它威武而神圣的形象，麒麟在作品中似乎正在起舞，彰显了它的灵动与神奇。

东丫舞麒麟是作品呈现的另一个场景，描绘了东丫村民在粮船湾起舞的景象。麒麟在这里以青蓝色为主，展现了它的神圣与和谐，整个场景营造了一种古意盎然，神奇幻想的氛围。